

# WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 1608

[C — 2002/15173]

**9 AUGUSTUS 2002.** — Wet houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Singapore op 10 december 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Aanvullende Overeenkomst, ondertekend op 10 december 1996 te Singapore, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Nice, 9 augustus 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

De Minister, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,  
Mvr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 11 januari 2002. — Verslag, nr. 2-1006/1. — Tekst aangenomen door de Commissie.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 27 maart 2002. — Stemming, vergadering van 28 maart 2002.

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1724/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 23 mei 2002. Stemming, vergadering van 23 mei 2002.

(2) Deze overeenkomst is in werking getreden op 4 mei 2004.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 1608

[C — 2002/15173]

**9 AOUT 2002.** — Loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Singapour le 10 décembre 1996, modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 8 février 1972 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention additionnelle, signée à Singapour le 10 décembre 1996, modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 8 février 1972, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Nice, le 9 août 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

La Ministre, adjointe au Ministre des Affaires étrangères,  
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

\_\_\_\_\_  
Note

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 11 janvier 2002. — Rapport, n° 2-1006/1. — Texte adopté par la Commission.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 27 mars 2002. — Vote séance du 28 mars 2002.

Chambre des représentants

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1724/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 23 mai 2002. — Vote, séance du 23 mai 2002.

(2) Cette convention est entrée en vigueur le 4 mai 2004.

## VERTALING

AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN, ONDERTEKEND TE SINGAPORE OP 8 FEBRUARI 1972

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore,

Wensende de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972 (hierna te noemen "de Overeenkomst") te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen :

## ARTIKEL I

De tekst van artikel 5, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;

(f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;

(g) een landbouwbedrijf of een plantage;

(h) een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt;

(i) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of andere personeelsleden die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden in het land worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 90 dagen in enig tijdvak van twaalf maanden te boven gaat. »

## ARTIKEL II

De tekst van artikel 11, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de interest. »

## ARTIKEL III

De tekst van artikel 12 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 5 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio of televisie, van een octrooi, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of een fabrieks- of handelsmerk, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

## TRADUCTION

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU, SIGNEE A SINGAPOUR LE 8 FEVRIER 1972.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu signée à Singapour le 8 février 1972 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1<sup>er</sup>

Le texte de l'article 5, paragraphe 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;

(f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;

(g) une exploitation agricole ou une plantation;

(h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;

(i) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays pendant une ou des périodes excédant au total 90 jours au cours d'une période de douze mois. »

## ARTICLE II

Le texte de l'article 11, paragraphe 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des intérêts. »

## ARTICLE III

Le texte de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p.c. du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'une marque de fabrique ou de commerce, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de royalty's, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In dat geval mogen de royalty's overeenkomstig de wet van die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap, een publiekrechtelijk lichaam of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die royalty's rechtstreeks ten laste komen van die vaste inrichting, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn. »

#### ARTIKEL IV

De tekst van artikel 15 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van België ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de Belgische wetgeving worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een in deze bepaling bedoelde persoon.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een verblijfhouder van Singapore verkrijgt terzake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van België, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 worden belast, alsof het ging om beloningen verkregen voor persoonlijke arbeid. »

#### ARTIKEL V

De tekst van artikel 17 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragrafen 1 en 2, is elk pensioen of elke lijfrente betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar.

2. De uitdrukking "pensioen", zoals gebezigd in paragraaf 1, betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor bekomen letsel.

3. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn evenwel slechts in die Staat belastbaar.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables conformément à la législation de cet autre Etat.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions de cet article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les redevances. »

#### ARTICLE IV

Le texte de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions payées par une société qui est un résident de la Belgique en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation belge, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1<sup>er</sup> reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident de Singapour tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14, comme s'il s'agissait de rémunérations pour services personnels. »

#### ARTICLE V

Le texte de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, toute pension ou rente payée à un résident d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat.

2. Le terme "pension", employé dans le paragraphe 1<sup>er</sup>, désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis.

3. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. De uitdrukking "lijfrente", betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat. »

#### ARTIKEL VI

De tekst van artikel 23, paragraaf 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 3. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 of 6, en van artikel 12, paragrafen 2 of 6, in Singapore mogen worden belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) (i) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengeelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c), uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven belasting van Singapore in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

(ii) België verleent ook een vermindering op de Belgische belasting met betrekking tot interest en royalty's verkregen uit rechtstreekse investeringen, die deel uitmaken van het samengetelde inkomen voor de belastingheffing van de verblijfhouders van België, wanneer overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en de algemene bepalingen van de wetgeving van Singapore de belasting van Singapore mag van die inkomstenbestanddelen worden geheven, maar in werkelijkheid ingevolge bijzondere en tijdelijke maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Singapore geen belasting van Singapore is geheven.

Die vermindering wordt berekend naar een tarief van 10 pct. van het brutobedrag wat betreft interest en naar een tarief van 5 pct. van het brutobedrag wat betreft royalty's, maar mag niet dat deel van de Belgische belasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met die inkomstenbestanddelen, en is slechts van toepassing gedurende de eerste vijf jaren waarvoor de aanvullende Overeenkomst uitwerking heeft. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen evenwel met elkaar overleg plegen om te bepalen of dat tijdperk zal worden verlengd. De uitdrukking "interest en royalty's verkregen uit rechtstreekse investeringen" betekent interest betaald ter zake van leningen, of royalty's betaald terzake van contracten, die rechtstreeks en duurzaam verbonden zijn met ontwikkelingsprojecten op gebied van handel of nijverheid in Singapore.

(c) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die verblijfhouder is van Singapore, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Singapore ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

(d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een verblijfhouder van België in een in Singapore gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Singapore door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld. »

4. Le terme "rente" désigne une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent. »

#### ARTICLE VI

Le texte de l'article 23, paragraphe 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables à Singapour conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 ou 6, et 12, paragraphes 2 ou 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) (i) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe (c), en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt de Singapour perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(ii) La Belgique accorde également une imputation sur son impôt, en ce qui concerne les intérêts et redevances tirés d'investissements directs et compris dans le revenu global soumis à l'impôt belge de ses résidents, lorsque l'impôt de Singapour peut être prélevé sur ces éléments de revenu conformément aux dispositions de la Convention et de la législation générale de Singapour, mais qu'aucun impôt de Singapour n'est effectivement perçu en vertu de mesures spéciales et temporaires destinées à promouvoir le développement économique de Singapour.

Cette imputation est calculée au taux de 10 p.c. du montant brut en ce qui concerne les intérêts et au taux de 5 p.c. du montant brut en ce qui concerne les redevances, mais n'excède pas la fraction de l'impôt belge, calculé avant imputation, correspondant à ces éléments de revenu et ne s'applique que pendant les cinq premières années à partir de la prise d'effets de la Convention additionnelle. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter pour décider d'une éventuelle prolongation de cette période. L'expression "intérêts et redevances tirés d'investissements directs" désigne des intérêts payés en vertu d'emprunts ou des redevances payées en vertu de contrats qui sont directement et durablement liés à des projets de développement industriel ou commercial à Singapour.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de Singapour, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables à Singapour conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé à Singapour ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt à Singapour en raison de leur compensation avec lesdites pertes. »

## ARTIKEL VII

De tekst van artikel 24, paragraaf 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere overeenkomstsluitende Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere overeenkomstsluitende Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

(a) de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Singapore aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat dit tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of op een gedeelte van de winsten van vennootschappen die verblijfhouders zijn van België;

(b) roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Singapore. »

## ARTIKEL VIII

De tekst van artikel 27, paragraaf 1 van de Overeenkomst wordt opgeheven en de paragrafen 2, 3 en 4 van het genoemde artikel worden de paragrafen 1, 2 en 3.

## ARTIKEL IX

1. Deze aanvullende Overeenkomst zal door beide overeenkomstsluitende Staten worden goedgekeurd in overeenstemming met hun respectievelijke wettelijke procedures en zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum waarop de laatste van de kennisgevingen van die goedkeuring is ontvangen.

2. De bepalingen van de aanvullende Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

(a) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 1997;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 1997;

(b) in Singapore, op alle belastingen voor de aanslagjaren die aanvangen op of na 1 januari 1998.

## ARTIKEL X

Deze aanvullende Overeenkomst, die een integraal deel vormt van de Overeenkomst, blijft van kracht zolang de Overeenkomst zelf van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Singapore, op 10 december 1996, in de Engelse taal.

## ARTICLE VII

Le texte de l'article 24, paragraphe 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

(a) d'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de Singapour, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

(b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de Singapour. »

## ARTICLE VIII

Le texte de l'article 27, paragraphe 1<sup>er</sup> de la Convention est supprimé et les paragraphes 2, 3 et 4 dudit article deviennent les paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3.

## ARTICLE IX

1. La présente Convention additionnelle sera approuvée par les deux Etats contractants conformément à leurs dispositions légales respectives et elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de réception de la seconde des notifications annonçant cette approbation.

2. Les dispositions de la Convention additionnelle s'appliquent :

(a) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 1997;

(b) à Singapour, à tous les impôts dus pour les années d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

## ARTICLE X

La présente Convention additionnelle, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait à Singapour, le 10 décembre 1996 en double exemplaire, en langue anglaise.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT SINGAPORE ON FEBRUARY 8, 1972

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to amend the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at Singapore on February 8, 1972 (hereinafter referred to as "the Convention")

Have agreed as follows :

## ARTICLE I

The text of paragraph 2 of Article 5 of the Convention is deleted and replaced by the following :

« 2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;

(g) a farm or plantation;

(h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than 90 days within a twelve-month period."

## ARTICLE II

The text of paragraph 2 of Article 11 of the Convention is deleted and replaced by the following:

« 2. However, such interest may be taxed in the contracting State in which it arises and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. »

## ARTICLE III

The text of Article 12 of the Convention is deleted and replaced by the following:

« 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, design or model, plan, secret formula or process or trade mark or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties may be taxed according to the law of that other Contracting State.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are directly borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the contracting state in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of the contracting State in which the royalties arise. »

## ARTICLE IV

The text of Article 15 of the Convention is deleted and replaced by the following :

« 1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to payments made by a company which is a resident of Belgium for the discharge of functions which, under Belgian law, are treated as functions of a similar nature as those performed by a person referred to therein.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of Singapore in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium, may be taxed in accordance with the provisions of Article 14, as if the remuneration was remuneration for personal services. »

## ARTICLE V

The text of Article 17 of the Convention is deleted and replaced by the following :

« 1. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 18, any pension or annuity paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "pension", as used in paragraph 1, means periodic payments made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received.

3. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation shall be taxable only in that State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth. »

## ARTICLE VI

The text of paragraph 3 of Article 23 of the Convention is deleted and replaced by the following :

« 3. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Singapore in accordance with the provisions of the Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 or 6 of Article 11 and of paragraphs 2 or 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) (i) Subject to the provisions of the Belgian law regarding the allowance as a credit against Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph (c), interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Singapore tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(ii) Belgium shall also allow against its tax a credit with respect to interest and royalties derived from direct investment and included in the aggregate income for Belgian tax purposes of its residents, when Singapore tax may be charged on these items of income according to the provisions of the Convention and the general law of Singapore but no Singapore tax is effectively levied under special and temporary measures designed to promote the economic development of Singapore. Such credit shall be calculated at a rate of 10 per cent of the gross amount in respect of interest and at a rate of 5 per cent of the gross amount in respect of royalties, but shall not exceed that part of the Belgian tax, as computed before the credit is given, which is attributable to these items of income and shall only apply for the first five years for which the supplementary Agreement is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

The term "interest or royalties derived from direct investment" means interest paid in respect of loans, or royalties paid in respect of contracts, which are directly and durably connected with industrial or commercial development projects in Singapore.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Singapore, dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Singapore in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Singapore, have been effectively deducted from the profits of the enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Singapore by reason of compensation for the said losses. »

#### ARTICLE VII

The text of paragraph 3 of Article 24 of the Convention is deleted and replaced by the following :

« 3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting state has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as preventing Belgium :

(a) from taxing the profits of a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Singapore at the rate of tax provided by the Belgian law, provided that this rate does not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium;

(b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of Singapore. »

#### ARTICLE VIII

The text of paragraph 1 of Article 27 of the Convention is deleted and paragraphs 2, 3 and 4 of the said Article shall become paragraphs 1, 2 and 3.

#### ARTICLE IX

1. This supplementary Agreement shall be approved by both Contracting States in accordance with their respective legal procedures and shall enter into force on the fifteenth day after the date of the latter of the notifications indicating such approval.

2. The provisions of the supplementary Agreement shall have effect :

(a) in Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1, 1997;

(ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31, 1997;

(b) in Singapore, with respect to all taxes for years of assessment beginning on or after January 1, 1998.

#### ARTICLE X

This supplementary Agreement, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention itself remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto, have signed this supplementary Agreement.

DONE in duplicate at Singapour

this 10th day of December 1996, in the English language.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2004 — 1609

[2004/14074]

**22 MAART 2004.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit betreffende het rijbewijs en van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg

#### VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit, waarvan ik de eer heb het voor ondertekening aan Zijne Majesteit voor te leggen, wijzigt het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs en het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg.

De belangrijkste doelstelling van dat ontwerp bestaat erin de beroepsopleidingen voor vrachtwagenchauffeurs of voor chauffeurs van autobussen en autocars die worden verstrekt door het onderwijs voor sociale promotie en door het Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft, te erkennen.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2004 — 1609

[2004/14074]

**22 MARS 2004.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal relatif au permis de conduire et l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique

#### RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que j'ai l'honneur de présenter à la signature de Sa Majesté modifie l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire et l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique.

L'objet principal de ce projet est de reconnaître la formation de conducteurs de poids lourds ou de conducteurs d'autobus ou d'autocars dispensée par l'enseignement de promotion sociale et par l'Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft.